

Regimento

Geschäftsordnung

1. Inscrição

1. Anmeldung

(1) A inscrição em um dos cursos da Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. (presencial ou à distancia) deve ser feita exclusivamente pelo formulário de contato no site www.linguarte.de. O registro é vinculativo e será confirmado por correio eletrônico pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. após o recebimento dos documentos de inscrição preenchidos e do agendamento dos pagamento da anuidade e da primeira mensalidade do curso.

(1) Die Anmeldung zu einem Sprachkurs bei Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. (Präsenz- oder Distanzunterricht) erfolgen über den Kontaktformular auf den website www.linguarte.de. Die Anmeldung ist verbindlich und wird nach Erhalt der ausgefüllten Anmeldeformulare und Mitgliedschaftsantrag durch Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. durch E-mail bestätigt.

(2) Para participar dos cursos de infantis de português oferecidos pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. é necessário que o responsável pela criança seja associado conforme descrito nos parágrafos 5 e 11 do estatuto. Para participar de aulas particulares, cursos extras ou de adultos não é necessário ser associado.

(2)um in einem portugiesisch ergänzungsunterricht für Kinder teilnehmen zu dürfen, muss der Erziehungsberechtigten des Kindes Mitglied des Vereins gemäß §5 und §11 der Satzung sein. Um um eine erwachsenkurs teilzunehmen, ist die Mitgliedschaft nicht erforderlich.

(3) Para inscrições de menores de 18 anos é exigido o consentimento do pai ou responsável assim como a associação deste à Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V..

(3) Bei Anmeldungen von Personen unter 18 Jahren ist die Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten erforderlich.

2. Pagamentos

2. Finanzen

(1) O valor das mensalidades dos cursos infantis e taxas dos cursos extras e de adultos tem o objetivo apenas de cobrir os custos de funcionamento da associação.

(1) Linguarte e.V. erhebt für die portugiesisch ergänzungsunterricht monatliche Beiträge, die ausschließlich zur Deckung der Selbstkosten des Vereins dienen. Spenden und Zuschüsse werden ebenfalls ausschließlich zur Deckung der Selbstkosten der Einrichtung verwendet. Bei Portugiesisch ergänzungsunterricht für Kinder und Jugendliche werden monatliche Gebühren und beim Erwachsene Kurse, zusätzliche Kurse und Privatstunden wird eine Gebühr für den vertraglich vereinbarten Kurs bzw. Stunden erhoben.

(a) As mensalidades dos cursos infantis devem ser pagas até o quinto dia do mês corrente. É requerido aos pais a autorização para o débito automático.

(a) Die monatlichen Beiträge bzgl. portugiesisch ergänzungsunterricht für Kinder und Jugendliche sind bis zum 5. des Monats fällig. Die Eltern werden gebeten, ein SEPA-Lastschriftmandat zugunsten der Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. zu erteilen.

(b) O valor referente ao curso de adultos ou pacote de aulas contratadas deverá ser depositado o mais tardar 5 dias antes do início do mesmo.

(b) Die Beiträge für die Erwaschneurse (einmalige oder monatlich) müssen 5 Tage vor Beginn bzw. Immer am 5. Tage des Monates überwiesen werden.

(2) O pagamento da anuidade deverá ser renovado todo início de ano no dia primeiro de janeiro segundo o parágrafo §11 estatuto, independente da data em que foi efetuada a inscrição ou primeiro pagamento.

(2) Für die Mitglieder ist die Zahlung des Mitgliedschaftsbeitrages im voller Höhe bei Eintritt im Verein und Sitzungsgemäß jählichen immer am 01.01. eines Jahres vorgesehen, unabhängig von Eintrittsdatum.

(3) A obrigação de pagar o valor mensal persiste durante as férias escolares e na ausência da criança, por qualquer motivo.

(3) Die Pflicht zur Zahlung der monatlichen Beiträge in voller Höhe besteht auch während der Schließzeiten und bei Abwesenheit des Kindes, egal aus welchen Gründen.

(4) Em caso de atraso no pagamento os regulamentos legais se aplicam.

(4) Bei Zahlungsverzug sind Verzugszinsen gemäß § 288 Abs. 1 BGB zu zahlen.

(5) Em caso de atraso de inadimplência por um período de 2 meses, o aluno não poderá assistir às aulas. O retorno às atividades escolares ocorrerá somente após quitação do débito.

(5) Bei Zahlungsverzug ab dem zweiten Monatsbeitrag kann Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. den Unterricht bis zur Begleichung der Schulden verweigern.

(6) Os pais têm direito a informação sobre o cálculo das mensalidades no ano corrente e seguinte.

(6) Die Eltern haben ein Recht auf Information über die Berechnung der Beiträge des laufenden und kommenden Jahres.

(7) Inscrições de mais de uma participante da mesma família recebem descontos progressivos de acordo com a tabela:

1 participante: mensalidade integral

2 participantes: desconto de 10% na mensalidade do segundo inscrito.

3 participantes: desconto de 15% na mensalidade do terceiro inscrito.

4 ou mais participantes: desconto de 20% na mensalidade do quarto inscrito em diante.

(7) Für Teilnehmer einer Familie wird Familienrabatt wie folgt gewährt:

1 Teilnehmer: monatlicher Beitrag in voller Höhe

2 Teilnehmer: 10% Rabatt auf die monatlichen Beiträge für den 2. Teilnehmer.

3 Teilnehmer: 15% Rabatt auf die monatlichen Beiträge für den 3. Teilnehmer.

4 oder mehr Teilnehmer: 20% Rabatt auf die monatlichen Beiträge für den 4. und weitere Teilnehmer.

(8) Filhos de professores e membros da diretoria são isentos de mensalidade para o primeiro filho inscrito em um dos cursos oferecidos pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. e recebem 50% de desconto no valor da mensalidade a partir do segundo filho.

(8) Ein Kind der LehrerInnen und Vorstandmitglieder ist von den monatlichen Beiträgen befreit. Ab dem zweiten Kind wird ein Rabatt von 50% gewährt.

3. Condição de Associado

3. Mitgliedschaft

(1) Pelo menos um dos pais da criança inscrita deve ser associado à Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V..

(1) Mindestens ein Elternteil des zu betreuenden Kindes muss Mitglied des Vereins sein.

(2) A anuidade é de 50 (cinquenta) euros euros por ano civil e deve ser paga a primeira vez com o ingresso na associação e nos anos seguintes sempre no dia 01.01. de cada ano. O valor da anuidade deve ser pago na íntegra, independente da data de entrada na associação.

(2) Der Beitrag für die Vereinsmitgliedschaft beträgt 50 EUR kalenderjährlich. Er wird erstmalig fällig mit Beginn der Mitgliedschaft, in den Folgejahren jeweils satzungsgemäß zum 01.01. eines Jahres. Anteilige Zahlungen bei einem Beitritt bzw. Ausscheiden während des Jahres sind ausgeschlossen.

4. Desistência do participante

4. Rücktritt durch den Teilnehmer

(1) Se o aluno desistir do curso (extra ou de adultos) antes do início do mesmo, ele receberá a taxa do curso reembolsada, subtraída uma taxa de cancelamento. A taxa de cancelamento é escalonada e depende da data de entrada do cancelamento (por escrito) na Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. e equivale a rescisão do contrato:

(1) Tritt der Kursteilnehmer vor dem Start des Sprachkurses zurück erhält er die Kursgebühr, abzüglich einer Stornierungsgebühr zurückerstattet. Die Stornierungsgebühr ist gestaffelt und richtet sich nach dem Eingang der Stornierung (schriftlich) bei Linguarte und beträgt bei Rücktritt vom Vertrag:

(a) até 10 dias antes do início do curso, 50% da taxa completa do curso

(a) 10 Tage vor Kursbeginn 50% der vollen Kursgebühr,

(b) até 5 dias antes do início do curso: 75% da taxa completa do curso,

(b) 5 Tage von Kursbeginn 75% der vollen Kursgebühr,

(c) no dia ou após o início do curso: 100% da taxa completa do curso.

(c) bei oder nach Kursbeginn 100% der vollen Kursgebühr.

(2) Caso o participante deseje interromper um curso de em andamento, as taxas do curso já pagas não podem ser reembolsadas.

(2) Bricht ein Teilnehmer einen Sprachkurs vorzeitig ab, können die Kursgebühren auch anteilig nicht erstattet werden.

(3) Os cursos infantis (aulas complementares) de português tem a duração de um ano letivo bávoro e são prorrogados automaticamente, se o contrato não for rescindido por escrito até um mês antes do final de um ano letivo.

(3) Der Ergänzungsunterricht in Portugiesisch / Brasilianisch wird immer für die Dauer eines kompletten Schuljahres gebucht und verlängert sich automatisch, wenn er nicht spätestens einen Monat vor Ablauf eines Schuljahres schriftlich gekündigt wird.

(4) A desistência durante o ano letivo corrente pode ser requerida respeitando um período de dois meses até o efetivo cancelamento. O cancelamento deve ser feito por escrito (por correio endereçado a Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. ou por correio eletrônico para info@linguarte.de). A rescisão deve ser solicitada até o último dia do mês, o cancelamento efetivo ocorre ao final do prazo de 60 dias. Para a rescisão será levado em conta a data de entrada do pedido na Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. e não a data de postagem. A anuidade já paga não será reembolsada.

(4) *Die Kündigungsfrist während des Schuljahres ist von zwei Monaten. Der Rücktritt vom Kurs hat schriftlich per Post oder E-Mail an info@linguarte.de zu erfolgen. Die Kündigung muss bis den letzten Tag des Monats bei Linguarte eingegangen sein. Für die Rechtzeitigkeit der Kündigung kommt es nicht auf den Tag der Absendung, sondern auf den Eingang bei linguarte an.*

(5) Aulas perdidas pelos alunos não serão repostas. Aulas canceladas pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. e.V. serão repostas nas datas previstas no calendário ou de comum acordo com os pais e alunos.

(5) *Für versäumte Unterrichtsstunden besteht kein Anspruch auf Erstattung der anteiligen Kursgebühr. Die Stunden können nicht nachgeholt werden.*

5. Nivelamento

5. Einstufung

(1) A classificação em um determinado nível de curso ocorre com base nas informações fornecidas no documento de inscrição ou pela participação em curso anterior, mas poderá ser alterada de acordo com a avaliação da equipe pedagógica. No caso de cursos infantis é prevista a participação em duas aulas-teste para melhor avaliação antes de efetivar a inscrição.

(1) *Die Einstufung in eine bestimmte Kursstufe erfolgt aufgrund der Angaben auf der Anmeldung und eines Einstufungstests bzw. wenn der Teilnehmer das Linguarte-Zertifikat der vorherigen Kursstufe bestanden hat. Für die portugiesisch ergänzungsunterricht für Kinder und Jugendliche sind zwei Probekunden und ein Gespräch mit der Lehrerin vor der verbindlicher Anmeldung vorgesehen.*

6. Preços e descrição de serviço

6. Preisgestaltung und Leistungsbeschreibung

(1) Os preços da lista de preços incluem os seguintes serviços de Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. em média duas aulas/dois sábados por mês equivalentes a 4 horas aula à 45 minutos cada, eventos temáticos, avaliação ao final do curso.

(1) *Die Preise der Preisliste schließen folgende Serviceleistungen von Linguarte mit ein: zwei monatliche Termine (4 UE à 45 Minuten), Beratung, Einstufungstest, Kursinterne Prüfungen, Ausstellen von Bescheinigungen.*

(2) O número mínimo de alunos por turma é de 4 (quatro) alunos. Caso o número mínimo não seja alcançado, a Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. reserva-se o direito de:

(2) *Die Mindestteilnehmerzahl pro Kurs ist 4 (vier). Wird die Mindestteilnehmerzahl unterschritten, behält sich vor:*

(a) juntar, por período indeterminado, turmas com diferentes níveis ou idades, ou
(a) *verschiedene Alterstufen zusammen zu legen.*

(b) cancelar o curso ressarcindo o valor pago.
(b) *den Kurs abzusagen und schon bezahlte Beiträge zurück zu erstatten.*

7. Cancelamento do contrato por parte da Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V.:

7. Rücktritt vom Vertrag durch Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V.:

(1) A Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. tem o direito de rescindir o contrato se o número mínimo de participantes em um determinado curso durante o ano letivo cair abaixo do mínimo, de forma que mesmo com redução de carga horária se torne inviável ou se o professor por motivos de força maior não puder dar continuidade ao curso e não houver substituto disponível.

(1) Linguarte e.V. ist berechtigt vom Vertrag zurück zu treten, wenn die Mindestteilnehmerzahl in einem Maße unterschritten, dass auch ein verkürzter Unterricht nicht mehr durchführbar ist, wenn die Kursleiterin/der Kursleiter aus Gründen ausfällt, die nicht von Linguarte zu verantworten sind sowie in Folge höherer Gewalt.

(2) Em caso de cancelamento de um curso de adultos antes do início por parte da Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. o aluno receberá as taxas do curso já pagas de volta. Caso o cancelamento ocorra em um curso em andamento, o valor pago será proporcionalmente ressarcido.

(2) Tritt linguarte vom Vertrag zurück, erhält der Kursteilnehmer die bereits entrichteten Kursgebühren zurück. Erfolgt der Rücktritt durch linguarte nach Kursbeginn, werden die Kursgebühren anteilig zurückerstattet.

(3) No caso de cursos infantis o débito automático será interrompido na data prevista após recebimento do pedido de cancelamento.

(3) für die portugiesisch ergänzungsunterricht wird die SEPA Lastschrift Mandat, falls vorhanden, unterbrochen.

8. Salas de aula

8. Unterrichtsräume

(1) As aulas acontecem nas salas alugadas pela Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V.. A Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. tem o direito de mudar a sala de aula, se necessário.

(1) Der Unterricht findet jeweils in dem von Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. festgesetzten / gemietet Unterrichtsräumen statt. Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. ist berechtigt, den Unterrichtsraum bei Bedarf zu wechseln. Ein Anspruch auf Unterricht in einem bestimmten Unterrichtsgebäude in München besteht nicht.

9. Responsabilidade

9. Haftung

(1) A responsabilidade da Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. é limitada aos casos de negligência grosseira e intencional por parte da Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. ou seus professores.

(1) Die Haftung des Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. beschränkt sich auf Fälle, bei denen grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz seitens des Linguarte Brasilianische Bildungswerkstatt e.V. oder seiner Ausführungsorgane vorliegen.

10. Co-Responsabilidade

10. Mitwirkungspflicht

(1) Os estudantes ou seus representantes legais são obrigados informar problemas e defeitos à direção e/ou professores para que sejam evitados problemas e danos maiores.

(1) Die Sprachschüler bzw. deren gesetzliche Vertreter sind verpflichtet bei der Behebung auftretender Mängel mitzuwirken. Das heißt insbesondere, dass Mängel sofort an die Leitung des Vereins zu melden sind, um Abhilfe zu schaffen und die Schäden möglichst gering zu halten.

11. Validade

11. Gültigkeit

(1) Se as disposições individuais do contrato forem total ou parcialmente nulas, isso não afeta a eficácia das partes restantes do contrato. As disposições ineficazes ou nulas serão substituídas por disposições estatutárias que mais se assemelhem ao significado da disposição inválida. Acordos diferentemente negociados são válidos apenas por escrito. Com a publicação destes termos e condições, as condições anteriores perdem a validade.

(1) Sollten einzelne Bestimmungen des Vertragswerkes ganz oder teilweise nichtig sein, wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Vertragsteile nicht berührt. Die unwirksamen oder nichtigen Bestimmungen sollen durch gesetzlich wirksame ersetzt werden, die dem Sinne der ungültigen Bestimmung am ehesten entsprechen. Abweichend ausgehandelte Abmachungen sind nur in schriftlicher Form gültig. Mit Bekanntgabe dieser Geschäftsbedingungen verlieren alle früheren Ihre Gültigkeit.

(2) Casos excepcionais serão decididos pela direção.

(2) Sonderfälle werden im Vorstand geregelt und protokolliert.

O local da jurisdição é Munique.

Der Gerichtsstand ist München.

(documento alterado pela reunião anual de associados do dia 10.03.2021)

(geändert bei ordentlichen Mitgliederversammlung von 10.03.2021)